

*Хашиев Сейт-Хамзат Магомедович
студент 1 курса бакалавриата,
филологический факультет
Ингушский государственный университет,
Россия, г. Магас
e-mail: xam.xash@mail.ru*

*Научный руководитель: Мерешкова З. И.,
кандидат филологических наук, доцент
Ингушский государственный университет,
Россия, г. Магас*

ОШИБКИ В РОССИЙСКОМ ДУБЛЯЖЕ

***Аннотация:** В этой статье рассматривается дубляж различных фильмов, сериалов и мультфильмов. А также ошибки, которые допускают переводчики и укладчики текста во время процесса дублирования, а также то, как их можно было бы избежать.*

Ключевые слова: Фильмы, кинематограф, дубляж, перевод фильмов, озвучка.

*Khashiev Seit-Khamzat Magomedovich
1st year master student,
Faculty of Philology
Ingush State University,
Russia, Magas*

*Scientific adviser: Mershkova Z. I.,
candidate of philological sciences, associate professor
Ingush State University,
Russia, Magas*

ERRORS IN RUSSIAN DUBLING

***Abstract:** This article discusses dubbing of various films, TV series and cartoons. As well as the mistakes that translators and text designers make during the duplication process, as well as how they could be avoided.*

Keywords: Films, cinematography, dubbing, film translation, voice acting.

Для начала разберём сам термин дублирования в кинопроизводстве, представляющий из себя процесс добавления новых диалогов, озвученных актёрами дубляжа, вместо уже существующих диалогов в отснятом фильме, а

также других звуков к звуковой дорожке. При дублировании, перевод оригинального диалога тщательно согласовывается с движениями губ актёров укладчиками текста, из-за чего дубляж часто может изменять смысл различных диалогов. По этой причине дублированные звуковые дорожки различных произведений редко могут сравниться с оригинальными по художественному качеству, а ещё реже превзойти. Поэтому многие зрители предпочитают смотреть фильмы в оригинале с субтитрами, так как такой способ позволяет более точно передать оригинальный смысл диалога, в связи с отсутствием таких ограничений, как в дубляже [1].

Выше было сказано, что дубляж, часто можно изменять диалоги, в угоду своим потребностям, изменяя таким образом их смысл или эмоциональную нагрузку. Но также не редки случаи банальной халатности при переводе, или непонимания смысла фразы, из-за незнания контекста.

Теперь же давайте рассмотрим примеры ошибок дублирования:

1. Фильм “Большой Лебовски”. У главного героя этого фильма, Джеффри Лебовски, в оригинале есть прозвище “Dude”, которое в нашем дубляже адаптировали, как “Дюдя”, вместо того, чтобы использовать слово “Чувак”, являющееся прямым переводом английского слова *dude* и имеющее куда больше смысла.

2. Фильм. Невероятные приключения Билла и Теда. Сцена, где главные герои читают записку в полицейском участке. Текст записки в оригинале звучит следующим образом: “Dear Bill and Ted. Good luck on the report. Sincerely, Bill S. Preston esquire and Ted “Theodore” Logan. P.S. Duck!”. Перевод этой записки в русской озвучке звучит так: “Дорогие Билл и Тед. Удачи с отчётом. Искренне ваши Билл Престон и Тед “Теодор Престон” П.С. Утки!”. В это случае слово *duck* имеет смысл – “присесть”.

3. Мультсериал “Симпсоны”. В одной серии, один из главных героев, Гомер, измазавшись зелёной краской начал крушить всё подряд. Один второстепенных персонажей перепутал его с героем комиксов *Marvel*, невероятным Халком,

похожим на зеленокожего монстра. Но переводчики решили, по какой-то неведомой причине, что будет лучше сравнить его с Кинг-Конгом.

4. Фильм “Нефть”. В конце фильма главный герой, после убийства своего главного врага, говорит следующую фразу: “I’finished”, что в контексте фильма правильно перевести, как “Я выдохся” или “Я перегорел”, подводя нас к тому к концовке фильма и сюжетной линии главного героя. В нашем дубляже перевели, как “Я закончил” [2].

Эти ошибки портят сцены различных произведений. И для того, чтобы избегать таких ошибок, наши переводчики должны улучшить свои знания английского, а также глубже вникать в контекст происходящего на экране.

Список литературы:

1. Дублирование. [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Дублирование> (дата обращения: 16.09.2020 г.).
2. Ошибки перевода в фильмах. [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <https://www.youtube.com/watch?v=a0uSNtKiebA> (дата обращения: 16.09.2020 г.).